



Request for Quotation (RFQ) / ZAHTEV ZA PONUDU (RFQ)

Help Project No.: SRB145

To/Za:	(Prodavac)	Vendor e-mail/ Kontakt dobavljača:	
From/Od:	Help Beograd	Tel.:	011/3046340
Contact Person/Kontakt osoba:	Predrag Erdogljia	Email:	perdogljia@help-serbia.org.rs
Date / Datum:	13.01.2025.	No. of pages including this page/ Broj strana uključujući ovu stranu:	3 three / tri

RFQ reference No./RFQ referentni broj:

PSRB-145-21-25-PE300

Title/Naziv: Tender for the procurement of Circular with a trolley / Tender za nabavku cirkulara sa štuc kolicima
Date/Datum: 13.01.2025.

The office of Help Belgrade invites your company to make a firm offer for the following items as detailed in the Technical Specifications (Annex 1)/ Kancelarija Help-a u Beogradu poziva vas i vašu kompaniju da date ponudu za sledeće artikle kako je i objašnjeno u Tehničkoj specifikaciji (Aneks 1)

Manner of Submission/ Način dostave

Bids signed with an electronic signature are sent by e-mail to: / Ponude potpisane elektronskim potpisom se dostavljaju mailom na:	perdogljia@help-serbia.org.rs
Bids signed with original signature of person charge and stamped or verified signature of person in charge are sent to the following address: / Ponude potpisane originalnim potpisom odgovornog lica i pečatom ili originalnim verifikovanim potpisom se dostavljaju na sledeću adresu:	Help - Hilfe zur Selbsthilfe e.V. Učiteljska 52, 11050 Beograd
Closing deadline / Rok za dostavu:	24.01.2025. 14:00 local time/lokalno vreme

Note / Napomena:

Offers transmitted in any other manner than those indicated above will not be considered. It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by Help after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. If you are submitting your quotation by email, kindly ensure that they are electronic signed and in the .pdf format, and free from any virus or corrupted files. / Ponude koje se podnose na bilo koji drugi način od onih navedenih gore neće se razmatrati. Vaša je odgovornost da obezbedite da vaša ponuda stigne na navedenu adresu pre isteka roka. Ponuda koja je primljena od strane Help-a nakon gore navedenog roka iz bilo kog razloga neće se uzeti u obzir za razmatranje. Ako podnosite svoju ponudu putem e-pošte, molimo Vas da se uverite da je potpisana sa elektronskim potpisom i u formatu .pdf, i da nema nikakvih virusa ili oštećenih datoteka.

Requirements / Zahtevi:

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the abovementioned good-s / Molimo obratite pažnju na sledeće zahteve i uslove koji se odnose na snabdevanje gore pomenutim proizvodima:

Delivery Terms (Incoterms 2010)/ Uslovi isporuke (Incoterms 2010):	DDP
Customs Clearance, if needed, shall be done by/ Carinjenje, ako je potrebno, vrši:	N/A
Exact Address of Delivery Location/s (identify all, if multiple)/ Tačna adresa mesta isporuke (uneti sve ukoliko ih je više):	Sremska Mitrovica
Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by Help)/ Najkasnije očekivani datum isporuke i vreme (u slučaju prekoračenja roka isporuke, ponuda može biti odbijena od strane Help-a):	20.02.2025.
Transport / Transport	Included in the price / uključen u cenu
Installation / Montaža	Included in the price / uključen u cenu
Delivery Schedule/ Raspored isporuke :	Not Required / Nije zahtevano
Packing Requirements / Zahtevi pakovanja:	To be specified in Technical Specifications (Annex 1)
Mode of Transport/ Način transporta:	
Preferred Currency of Quotation/Valuta ponude:	RSD
Value Added Tax on Price Quotation/ Porez na dodatu vrednost na cenu ponude:	Prices should be stated with VAT included/ Cene treba da budu iskazane sa PDV-om
After-sales services required/ Zahtevane postprodajne usluge :	Warranty on goods and availability of spare parts according to RS law / Garancija na robu i dostupnost rezervnih delova po zakonu RS
Deadline for the Submission of Quotation/ Rok za dostavu ponude:	Friday/ Petak, 24.01.2025., 14:00

All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language / Sva dokumentacija, uključujući kataloge, uputstva i priručnike za upotrebu, moraju biti na ovom jeziku:	Serbian language/ Srpski jezik
Documents to be submitted/ Dokumenta koja treba dostaviti:	<p>1. Duly accomplished Technical Specification Form provided in Annex 1 Propisno popunjen Obrazac tehničke specifikacije dat u Aneksu 1</p> <p>2. Duly accomplished Financial Offer Form provided in Annex 2 Propisno popunjen Obrazac finansijske ponude dat u Aneksu 2</p> <p>3. Signed Confirmation of Compliance form / Potpisan Obrazac potvrde o usaglašenosti</p>
Against the background of the economic sanctions introduced against Russia and Belarus due to the war in Ukraine, additional conditions are given that the bidder should meet - evidence to be provided / U kontekstu ekonomskih sankcija koje su uvedene protiv Rusije i Belorusije zbog rata u Ukrajini, dati su dodatni uslovi koje ponudjač treba da ispunjava - dokazi koje treba dostaviti:	<p>1. Oprema/usluga koja je predmet ovog zahteva ne sme biti kupljena od ruskih, beloruskih ili istočno ukrajinskih firmi koje su pod sankcijama. / Goods and services subject to this request may not be purchased from sanctioned Russian, Eastern Ukrainian or Belarusian companies</p> <p>2. Ne sme biti kupljena oprema/usluga koja je predmet ovog zahteva, a koje su proizveli ruski, istočno ukrajinski ili beloruski proizvođači koji su pod sankcijama, a koje nudite kao učesnik u tenderu. / The equipment / service that is the subject of this request, which was produced by Russian, eastern Ukrainian or Belarusian producers under sanctions, and which you offer as a bidder, may not be purchased.</p> <p>3. Zabranjena je kupovina, uvoz i transport određenih proizvoda i to: kupovina proizvoda od čelika i gvožđa iz Rusije i Belorusije (sirovine ili prerađena roba u kojima navedeni čelik i gvožđe jasno čine glavne komponente robe koje se kupuje). Za Belorusiju se ova zabrana takođe odnosi na proizvode od drvene građe, cementa i gume. / The purchase, import and transport of certain products is prohibited, as follows: purchase of steel and iron products from Russia and Belarus (raw materials or processed goods in which the specified steel and iron clearly form the main components of the goods purchased). For Belarus, this ban also applies to timber, cement and rubber products.</p> <p>4. Samo će izabrani ponudjači imati obavezu da kao dokaz prilože izjavu da su ispunjeni gore navedeni uslovi/ Only the selected bidders will be obliged to submit a statement as proof that the above conditions have been met</p>
Period of validity of quotes starting the submission date/ Period važenja ponude :	30 DANA
Partial quotes / Parcijalne ponude:	Not Permitted/ Nije dozvoljeno
Payment terms / Uslovi plaćanja:	<p>To be specified by the supplier / Određuje dobavljač</p> <p>1. 100% upon delivery of goods. / 100% nakon isporuke robe.</p> <p>2. Partial advance payment / Delimično plaćanje avansa.</p> <p>3. 100% advance payment . Advance payment with attached guarantees (bill of exchange or bank guarantees depending on the value of the advance payment) / 100% avansno plaćanje. Avansno plaćanje uz priložene garancije (menice ili bankarske garancije u zavisnosti od visine iznosa avansnog plaćanja).</p> <p>Payment made by the Contracting Authority does not imply any acceptance of supplies./ Plaćanje koje je izvršeno od strane Ugovarača ne podrazumeva ujedno i prihvatanje robe.</p>
Liquidated damages/ Ugovorne kazne za kašnjenje:	<p>the services within the time period specified in the Contract, the Contracting Authority may, without prejudice to any other rights and remedies, deduct from the total price stipulated in the Contract an amount of 2.5% of the price of such goods for each commenced week of delay.</p> <p>However, the ceiling of these penalties is 10% of the total Contract price. / Izuzev u slučaju više sile, ukoliko Prodavac ne isporuči bilo koji deo robe ili ne izvrši bilo koju od usluga u okviru vremenskog perioda navedenog u Ugovoru, Ugovarač može, bez ograničenja ostalih prava i pravnih lekova, umanjiti ukupnu cenu iz Ugovora za 2,5% od vrednosti robe za svaku započetu nedelju kašnjenja.</p> <p>Međutim, maksimalni iznos ovakvih ugovornih kazni je 10% ukupne vrednosti Ugovora.</p>
Evaluation criteria / Kriterijumi za evaluaciju :	<p>✓ Technical compliance/Full compliance to requirements and TOTAL price. Tehnička saobraznost / Potpuna usklađenost sa zahtevima i UKUPNA cena.</p> <p>✓ Full acceptance of the Help General Terms and Conditions for Supply Contracts/ Potpuno prihvatanje Opštih uslova ugovora za nabavku robe</p>
Help will award contract to/ Help će dodeliti ugovor:	Help will award the contracts to suppliers with quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest TOTAL price , as well as all other evaluation criteria indicated / Help će dodeliti ugovore dobavljačima čija ponuda ispunjava sve uslove specifikacije, zahteve i nudi najnižu UKUPNU cenu , kao i sve ostale navedene kriterijume za ocenjivanje
Type of Contract to be Signed/ Tip Ugovora koji se potpisuje:	Purchase order/Porudžbina
Special conditions of Contract / Specijalni uslovi ugovora:	Cancellation of PO if the delivery is delayed by 10 days Otkazivanje Porudžbine ukoliko isporuka kasni 10 dana

Annexes to this RFQ/ Aneksi ovog Zahteva za ponudu:	<ul style="list-style-type: none"> ☑ Technical Specifications of the Goods Required (Annex 1) ☑ Financial Offer Form (Annex 2) ☑ Help General Terms and Conditions for Supply Contracts (Annex 3) (SUP 1) <i>(non-acceptance of the GTC shall be grounds for disqualification from this procurement process)</i> ☑ Help Code of Conduct for Contractors (Annex 4) (GEN 2-2) + Help Declaration for Candidates (Annex 5) / Tehnička specifikacija potrebne robe (Aneks 1) Obrazac finansijske ponude (Aneks 2) Helpovi Opšti uslovi za ugovore o snabdevanju (Aneks 3) (SUP 1) (neprihvatanje Opštih uslova biće razlog za diskvalifikaciju iz ovog postupka nabavke) Helpov Kodeks ponašanja za dobavljače (Aneks 4) (GEN 2-2) + Helpova Izjava za kandidate (Aneks 5)
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only)/ Kontakt osoba za upite (upiti samo u pisanoj formi):	Predrag Erdoglija

Goods offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of Help requirements. / Ponudena roba će biti sagledana na osnovu potpunosti i usklađenosti ponude sa minimalnim specifikacijama opisanim gore i bilo kojim drugim aneksima koji pružaju detalje u skladu sa zahtevima Help-a.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Ponuda koja ispunjava sve specifikacije, zahteve i nudi najnižu cenu, kao i sve ostale kriterijume za ocenjivanje će biti izabrana. Svaka ponuda koja ne ispunjava uslove će biti odbačena.

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be arithmetically corrected by Help. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on Help's arithmetical correction of errors, its quotation will be rejected. / Bilo kakvo neslaganje između jedinične cene i ukupne cene (dobijene množenjem jedinične cene i količine) aritmetički će ispraviti Help. Cena po jedinici će prevladati i ukupna cena će biti korigovana. Ako dobavljač ne prihvati konačnu cenu zasnovanu na aritmetičkoj korekciji grešaka od strane Help-a, njegova ponuda će biti odbačena.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by Help after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, Help reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / U bilo kom trenutku u toku važenja ponude, promena cena zbog eskalacije, inflacije, fluktuacije deviznih kursa ili bilo kojeg drugog tržišnog faktora neće biti prihvaćene od strane Help-a nakon što dobije ponudu. U trenutku dodele ugovora ili porudžbine, Help zadržava pravo da varira, poveća ili smanji, količinu robe i/ili usluga, do najviše dvadeset pet posto (25%) od ukupne ponude, bez promene jedinične cene ili drugih uslova.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. / Svaka porudžbina koja će biti izdata kao rezultat ovog Zahteva za ponudu je podložna Opštim uslovima i ovde priloženim odredbama.

Help is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. /

Help nije obavezan da prihvati bilo kakvu ponudu niti da dodeli ugovor / porudžbinu, niti bude odgovoran za bilo kakve troškove vezane za pripremu i podnošenje ponude od strane dobavljača, bez obzira na ishod ili način sprovođenja procesa odabira.

Help encourages every prospective supplier to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to Help if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. /

Help ohrabruje svakog potencijalnog dobavljača da izbegne i spreči sukob interesa, otkrivajući Help-u ako ste vi ili bilo koji od vaših partnera ili osoblja bili uključeni u pripremu zahteva, dizajna, specifikacija, procena troškova i imali druge informacije korišćene u okviru ovog Zahteva za ponudu.

Help implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against Help, as well as third parties involved in Help activities. Help expects its suppliers to adhere to the Help Supplier Code of Conduct. /

Help sprovodi nultu toleranciju na prevaru i druge zabranjene prakse i obavezuje se na identifikaciju i adresiranje svih takvih radnji i postupaka protiv Help-a kao i trećih strana uključenih u aktivnosti Help-a. Help očekuje od svojih dobavljača da se pridržavaju Kodeksa ponašanja dobavljača.

Appeals or Complaints regarding the procurement procedure at hand shall be filed in writing to the Country Director under the following mail-address: abrkic@help-serbia.org.rs. Files complaints or appeals shall be investigated and addressed within 15 working days. Molbe ili žalbe u vezi sa postupkom javne nabavke u pismenom obliku podnose se direktoru misije na sledeću adresu pošte: abrkic@help-serbia.org.rs, a rešavaju se u roku od 15 radnih dana.

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Hvala, očekujemo vašu ponudu.

Sincerely yours, / S poštovanjem

Predrag Erdoglija
Senior Grant Officer